



Guía Docente				
Datos Identificativos				2023/24
Asignatura (*)	A avaliación de dicionarios		Código	613836073
Titulación	Mestrado Universitario en Lingüística Aplicada (2013)			
Descriptorios				
Ciclo	Período	Curso	Tipo	Créditos
Mestrado Oficial	2º cuatrimestre	Primeiro	Optativa	3
Idioma				
Modalidade docente	Presencial			
Prerrequisitos				
Departamento	Letras			
Coordinación	Sanchez Palomino, María Dolores	Correo electrónico	maria.dolores.sanchez.palomino@udc.es	
Profesorado	Sanchez Palomino, María Dolores	Correo electrónico	maria.dolores.sanchez.palomino@udc.es	
Web				
Descrición xeral	A materia ten como finalidade proporcionar aos alumnos os coñecementos e ferramentas necesarios para a avaliación e crítica dos dicionarios, en particular dos dicionarios monolingües e bilingües.			

Competencias / Resultados do título	
Código	Competencias / Resultados do título
A4	Capacidade dos estudantes para aplicar a metodoloxía da lingüística baseada na análise de corpus lingüísticos.
A5	Capacidade para a selección axeitada de datos lingüísticos en función do método de investigación elixido.
B1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación.
B2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en ámbitos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
B4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións ?e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan? a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüidades.
B5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que habrá de ser en boa medida autodirixido ou autónomo.
B6	Capacitación dos estudantes para que adquiren coñecementos lingüísticos especializados e habilidades para analizar criticamente as propostas máis relevantes no ámbito dos estudos lingüísticos.
B7	Adquisición dos fundamentos metodolóxicos e críticos que permitan aos estudantes acceder ao exercicio da actividade profesional cunha formación versátil e interdisciplinar.
B8	Capacidade dos estudantes no manexo das novas tecnoloxías da información e da comunicación aplicadas ao campo dos estudos lingüísticos, así como indicar a súa utilidade na práctica profesional e investigadora.
B9	Capacidade dos estudantes para abrir vías de investigación novidosas no ámbito dos estudos lingüísticos, dotándoas de aplicación práctica para a súa transferencia a distintos ámbitos profesionais
B10	Capacidade dos estudantes para comprender as interrelacións pertinentes entre os diversos ámbitos de estudo que integran o máster.
C1	Expresión correcta, tanto de forma oral coma escrita, nas linguas oficiais da comunidade autónoma.
C4	Desenvolvemento para o exercicio dunha cidadanía aberta, culta, crítica, comprometida, democrática e solidaria, capaz de analizar a realidade, diagnosticar problemas, formular e implantar solucións baseadas no coñecemento e orientadas ao ben común.
C6	Valoración crítica do coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben afrontarse.
C8	Valoración da importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade.

Resultados da aprendizaxe		
Resultados de aprendizaxe	Competencias / Resultados do título	
Coñecer as distintas perspectivas de análise das obras lexicográficas, en relación co tipo de obra de que se trate.	BI8	CM1 CM6



Aplicar de forma sistematizada os diversos criterios de avaliación á crítica das obras lexicográficas.		B11 B12 B14 B15 B16 B19 B110	CM1 CM4 CM6 CM8
Coñecer e saber valorar a interrelación dos procesos de elaboración e avaliación dos dicionarios.	AI4 AI5	B12 B16 B17	CM1 CM6

Contidos	
Temas	Subtemas
1. Introducción	1.1. O concepto de dicionario: flutuación histórica das denominacións e delimitación fronte a outros recursos 1.2. Finalidades da súa avaliación
2. O dicionario como obxecto de investigación e avaliación	2.1. Como produto lexicográfico en si mesmo 2.2. Como produto didáctico 2.3. Como instrumento de comunicación 2.4. Como ferramenta para a tradución 2.5. Outros posibles enfoques
3. A avaliación dos dicionarios (especialmente monolingües)	3.1. O punto de vista do avaliador: usuario ou especialista (lexicógrafo) 3.2. A caracterización tipolóxica 3.3. A avaliación física ou externa 3.4. A análise da macroestrutura. O criterio da coherencia externa 3.5. A análise da microestrutura 3.5.1. Organización e estrutura dos artigos. Elementos formais e tipográficos 3.5.2. Avaliación do contido 3.5.2.1. O criterio da coherencia interna 3.5.2.2. Os criterios da cantidade, calidade e empregabilidade (intelixibilidade e fiabilidade) dos datos 3.6. Criterios específicos para os dicionarios bilingües e terminolóxicos

Planificación				
Metodoloxías / probas	Competencias / Resultados	Horas lectivas (presenciais e virtuais)	Horas traballo autónomo	Horas totais
Sesión maxistral	B1	14	0	14
Traballos tutelados	A4 A5 B2 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C6 C8	1	24	25
Lecturas	B1 C6	0	20	20
Obradoiro	B2 B5 B6 B7 B10 C1 C4 C6	6	4	10
Atención personalizada		6	0	6

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

Metodoloxías	
Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Impartición de clases de carácter teórico e práctico, ante as cales se espera unha actitude activa dos alumnos.



Traballos tutelados	Os alumnos deberán realizar un traballo tutelado, que consistirá na aplicación dos coñecementos adquiridos durante o curso, segundo procedementos e criterios que tamén se poñerán en práctica previamente.
Lecturas	Os alumnos deberán ler bibliografía crítica, actividade da que se pedirá unha proba de lectura.
Obradoiro	Nas clases presenciais realizarase un obradoiro que permita a posta en práctica guiada e colectiva dos coñecementos adquiridos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Obradoiro Traballos tutelados	<p>No transcurso destas dúas actividades terá lugar unha titorización personalizada do alumno, aínda que en ambos os dous casos existirá igualmente unha titorización colectiva.</p> <p>Adoptaranse as adaptacións oportunas para o estudantado con modalidades específicas de aprendizaxe, así como para aqueles que teñan matrícula a tempo parcial ou dispensa académica.</p>

Avaliación

Metodoloxías	Competencias / Resultados	Descrición	Cualificación
Obradoiro	B2 B5 B6 B7 B10 C1 C4 C6	Valorarase a participación activa e interacción cos compañeiros e coa profesora, así coma o acerto na valoración dos datos achegados. Divídese en 30% para os obradoiros propiamente ditos e un 20% para as probas de lectura.	50
Traballos tutelados	A4 A5 B2 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C6 C8	Valorarase a correcta aplicación dos coñecementos adquiridos durante o curso, así como a súa correcta expresión escrita.	50

Observacións avaliación



As probas obxecto de avaliación e as porcentaxes poderán sufrir algunha variación se ao longo do curso xorden elementos imprevistos que alteren dalgunha maneira o seu normal desenvolvemento ou se se programan actividades que se consideren de interese para o alumno (xornadas, exposicións...).

As persoas inscritas a tempo parcial e que obtivesen dispensa académica deberán entregar as actividades avaliadas nas condicións e nos prazos específicos que se establecerán a tal efecto e que a profesora comunicará ao alumnado afectado ao inicio do curso.

A data de entrega do traballo tutelado será o 25 de abril de 2024.

Na segunda oportunidade, o alumno deberá completar as actividades que non realizase ou suspendese ao longo do curso. Se algunha delas non puidese realizarse nas mesmas condicións (obradoiro, por exemplo), será substituída pola profesora por outra equivalente, convenientemente comunicada ao alumno.

Avaliarase o alumno (isto é, non será considerado NP) se entrega unha das dúas actividades previstas (proba de lectura ou traballo tutelado).

As faltas contra a corrección lingüística serán penalizadas. Os alumnos estranxeiros terán unha consideración especial neste sentido, aínda que sempre se esixirá un mínimo de corrección lingüística.

Para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 en cada unha das actividades.

Calquera falta de honradez académica (plaxio, é dicir, utilización

de textos ou ideas doutros autores sen indicar a procedencia, copia en

exercicios ou traballos ou outras variables destas características) comportará a anulación total da actividade de que se trate e a penalización correspondente en virtude da normativa vixente.

A materia poderá ser adaptada ao

estudantado que precise da adopción de medidas encamiñadas ao apoio á

diversidade. De ser o caso, deberán contactar cos servizos dispoñibles na

UDC/no Centro e, nos prazos oficiais estipulados de maneira previa a cada

cuatrimestre académico, coa Unidade de Atención á Diversidade

(<https://www.udc.es/cufie/ADI/apoioalumnado/>); no seu defecto, coa Titora ADI

da Facultade de Filoloxía (no seguinte enderezo electrónico: pat.filoloxia@udc.gal).



<p>Bibliografía básica</p>	<p>- () .</p> <p>Azorín Fernández, D.; Martínez Egido, J. J. (2007). "Los diccionarios para la enseñanza del español: criterios de evaluación". En Balmaseda Maestu, E. (ed.). Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE. La Rioja: Universidad de La Rioja</p> <p>[https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7749/1/Diccsense%C3%B1anzaespa%C3%B1ol.pdf Battaner Arias, P., López Ferrero, C. (2019), Introducción al léxico, componente transversal de la lengua, Madrid, Cátedra. Dziemianko, A. (2011), "Paper or Electronic? The Role of Dictionary Form in Language Reception, Production and the Retention of Meaning and Collocations", International Journal of Lexicography, 23 (3):257-273, https://doi.org/10.1093/ijl/ecp040</p> <p>Fuentes Morán, María Teresa, Joaquín García Palacios y Jesús Torres del Rey, (2004-2005). "Algunos apuntes sobre la evaluación de diccionarios", Revista de lexicografía, 11: 69-80</p> <p>Hamel, M.-J. (2012). Testing aspects of the usability of an online learner dictionary prototype: a product- and process-oriented study. Computer Assisted Language Learning, 25(4): 339-365.</p> <p>Haensch, Günter y C. Omeñaca (2004). "La crítica de diccionarios", en G. Haensch y C. Omeñaca (eds.), Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI., Salamanca, Universidad de Salamanca.</p> <p>Kozem, I. et al. (2019), "The Image of the Monolingual Dictionary Across Europe. Results of the European Survey of Dictionary use and Culture?", International Journal of Lexicography, 32 (1): 92-114.</p> <p>Lew, R. (2015). "Dictionaries and their users?". En Hanks, Patrick and Gilles-Maurice de Schryver (eds.), International Handbook of Modern Lexis and Lexicography. Berlin/Heidelberg: Springer, 1-9.</p> <p>Lew, R. (ed.) (2011), Special Issue: Studies In Dictionary Use: Recent Developments, International Journal of Lexicography, 24(1)</p> <p>Müller-Spitzer, C. (ed.). (2014). Using online dictionaries, Series: Lexicographica. Series Maior, 145, Berlin/Boston, De Gruyter</p> <p>Yin Wa Chan, Alice, A. Taylor (2001). "Evaluating Learner Dictionaries: What the Reviews Say", International Journal of Lexicography, 14 (3): 163-180</p>
<p>Bibliografía complementaria</p>	<p>- Chapman, Robert L. (1977). "Dictionary reviews and reviewing: 1900-1975", en James C. Raymond e I. Willis Russell (eds.). James B. McMillan. Essay in linguistics by his friends and colleagues..</p> <p>- Galinski, C. (1996). Draft: Intermediate Guidelines for the Evaluation of Terminology Resources. Viena: Infoterm</p> <p>- Hartmann, R.R.K. (ed.) (2003). Lexicography. Critical Concepts. London/New York: Routledge</p> <p>- Humbley, J. (1993). "La evaluación de un diccionario especializado", Terminómetro, 13-14</p> <p>- Hernández, Humberto (1998). La crítica lexicográfica: métodos y perspectivas. Lingüística española actual, XX, 1</p> <p>- Osselton, Noel E. (1989). "The history of academic dictionary criticism with reference to major dictionaries", en Franz. J. Hausmann et al. (eds.), Wörterbücher.. Berlin/New York: De Gruyter</p> <p>- Salvador, Gregorio (2002). "La crítica de diccionarios", en Pedro Álvarez de Miranda y José Polo (eds.), Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco. Madrid: Arco Libros</p> <p>- Seco, Manuel (2003). "¿Para quién hacemos los diccionarios?", en M. Seco, Estudios de lexicografía española. Madrid: Gredos</p> <p>- Segoviano, C. (1984). "Criterios para la valoración de un diccionario bilingüe", en C. Segoviano y J. M. Navarro (eds.), Spanien und Lateinamerika. Beiträge zur Sprache, Literatur und Kultur. Stuttgart: DSV</p> <p>- Stein, Gabriele (2002). Better words. Evaluating EFL dictionaries. Exeter: University of Exeter Press</p> <p>- Steiner, Roger (1984). Guidelines for reviewers of bilingual dictionaries, en M. Snell-Hornby (ed.), Zürich LEX'86 proceedings. Tübingen: Francke Verlag</p> <p>- Wiegand, H. E. (ed.) (1993). Wörterbuchkritik. Dictionary Criticism. Lexicographica, 9</p>

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Materias que continúan o temario

Observacións



(*)A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías